

Аннотация

дисциплины Б1.В.02 Практика перевода основного иностранного языка
Курс 2-3 Семестр 3-6 Количество з.е. 13

Объем трудоемкости

13 зачетных единиц, что соответствует 468 часам, из них: контактных – 144,9 часов (лабораторных – 144 часов, ИКР – 0,9 часа), самостоятельная работа – 296,4 часов, контроль – 26,7 часов.

Цель дисциплины

Целью курса «Практика перевода основного иностранного языка» является выработка навыков перевода с английского языка на русский и с русского на английский на лексическом и грамматическом уровнях как одна из стандартных задач профессиональной деятельности с учетом использования информационных и библиографических источников, а также на основе актуализации способности определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей.

Задачи дисциплины:

- пополнение вокабуляра в самых разнообразных областях;
- использование инструментов стилистического, сравнительно-сопоставительного и дискурс-анализа;
- извлечение необходимой информации о семантической структуре слов с помощью англо-русских и англо-английских словарей;
- умение выбирать подходящее вариантное соответствие и устанавливать контекстуальное значение слов;
- умение сопоставлять семантические структуры «ложных друзей переводчика» с их переводными эквивалентами и разграничить значения слов, близких по написанию и звучанию;
- перевод фраз и конструкций с неличными формами глагола с учётом специфики употребления данных явлений в английском и русском языках;
- умение воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода;
- умение выполнить самостоятельное редактирование текста перевода;
- умение применять полученные знания в процессе профессиональной практической деятельности.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практика перевода основного иностранного языка» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана и является обязательной в ФГОС ВО 45.03.03 – Фундаментальная и прикладная лингвистика.

Требования к уровню освоения дисциплины

<i>Код компетенции</i>	<i>Формулировка компетенции</i>
ОПК-7	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
<i>Знать</i>	основные техники и приемы, связанные с проблемами перевода с английского на русский и с русского на английский язык; лексику по тематике, предусмотренной курсом; понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода.

<i>Уметь</i>	грамотно и точно переводить оригинальные тексты и устную речь с английского на русский и с русского на английский язык; адекватно применять полученные знания в практической, в научно-исследовательской и других видах деятельности; использовать информационно-коммуникационные технологии с учетом основных требований информационной безопасности
<i>Владеть</i>	основными навыками устного и письменного перевода на основе применения информационных и библиографических источников, а также с учетом основных требований информационной безопасности

<i>Код компетенции</i>	<i>Формулировка компетенции</i>
ПК-6	способностью определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей
<i>Знать</i>	основные жанры дискурса; функционально-стилевые разновидности дискурса.
<i>Уметь</i>	определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей.
<i>Владеть</i>	основными навыками устного и письменного перевода с учетом специфики жанров и функционально-стилевых разновидностей дискурса.

Основные разделы (темы) дисциплины

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 3 семестре:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Введение	12	–	–	4	8
2.	Top 10 Most Irritating Things	12	–	–	4	8
3.	PUNISHMENT takes many forms	12	–	–	4	8
4.	Animal Insults	12	–	–	4	8
5.	The story of a good little boy (by Mark Twain)	12	–	–	4	8
6.	The story of a bad little boy (by Mark Twain)	11,8	–	–	4	7,8
7.	Happiness CAN help you live longer: The higher your level of contentment, the lower your risk of premature death, say scientists	12	–	–	4	8
8.	When it comes to feeding children, do chefs have an advantage over the rest of us?	12	–	–	4	8
9.	A Proposal to Separate Fast Food and Schools	12	–	–	4	8
	<i>Итого по дисциплине:</i>	107,8	–	–	36	71,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 4 семестре:

№ раздел	Наименование разделов (тем)	Количество часов		
		Всего	Аудиторная работа	Внеаудиторная
				я

а						работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Bella in the Wych-Elm – A Midlands Murder Mystery	9	-	-	4	5
2.	British Wedding Customs and Superstitions: Past and Present	9	-	-	4	5
3.	Doping cases published under strict rules	9	-	-	4	5
4.	Would Freezing Ted Williams Really Work?	9	-	-	4	5
5.	Graduation in different countries	9	-	-	4	5
6.	Methods and techniques of mass media coverage of the regional conflicts	9	-	-	4	5
7.	Modern cremation process	9	-	-	4	5
8.	Основы журналистской этики	9	-	-	4	5
9.	Valentine's day	9	-	-	4	5
	<i>Итого по дисциплине:</i>	81	-	-	36	45

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Book review: 'Conversations with Scorsese'	12	-	-	4	8
2.	Leonardo DiCaprio: 'I am a lot calmer now'	12	-	-	4	8
3.	Credit Cards: America's Favourite Toys	12	-	-	4	8
4.	«Майкрософт» делает ставку на Индию	12	-	-	4	8
5.	Налетай – подешевело!	12	-	-	4	8
6.	Quality of Life	12	-	-	4	7,8
7.	Notebook of Sketches by Picasso worth £7m stolen	12	-	-	4	8
8.	Goya	12	-	-	4	8
9.	Andy Warhol	12	-	-	4	8
	<i>Итого по дисциплине:</i>	107,8	-	-	36	71,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре:

№ разд ела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторна я работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Product Questions and Threats of Higher Tax Hit Apple Stores	17	–	–	4	13
2.	How Exercise Can Jog the Memory	17	–	–	4	13
3.	Почему нас волнует прогноз погоды	17	–	–	4	13
4.	Baz Luhrmann Speaks on Directing “The Great Gatsby”	17	–	–	4	13
5.	BBC News about Britain: BOND IS BACK; CYCLING	19	–	–	5	14
6.	BBC News about Britain: CHINESE TALENT SHOW BANNED; GADDAFI STRONGHOLD TALKS FAIL	18,8	–	–	5	13,8
7.	BBC News about Britain: WHAT IS WITH JOBS?; ICELAND VOLCANO	19	–	–	5	14
8.	BBC News about Britain: SANTA CLAUS IS TOO UNHEALTHY; WITH SPECIES REPORT	19	–	–	5	14
<i>Итого по дисциплине:</i>		143,8	–	–	36	107,8

Курсовые работы: не предусмотрены.

Форма проведения аттестации по дисциплине: 3, 5, 6 семестры – зачет; 4 семестр – экзамен.

Основная литература

Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. 9-е издание. Минск : ТетраСистемс, 2011. 318 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>.

Автор РПД: Насонова М.В.